

SECRÉTA

Devoti6nis nostrae tibi, quaesumus, D6mine, h6stia iúgiter immolétur: quae et sacri pérugat institúta mystérii, et salutáre tuum in nobis mirábiliter operétur. Per D6minum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per 6mnia saécula saecul6rum.

M. - Amen.

Ti sia sempre immolata, o Signore, quest'ostia offerta dalla nostra devozione, e serva sia al compimento del sacro mistero, sia ad operare in noi mirabilmente la tua salvezza. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

PREFAZIO DELLA SS. TRINITÀ

COMMÚNIO

Is. 35, 4 - Dícite: Pusillánimes, confortámini, et nolíte timére: ecce Deus noster véniet, et salvábit nos.

Isaia 35, 4 - Dite: Pusillánimi, confortatevi e non temete: ecco che viene il nostro Dio e ci salverà.

POSTCOMMÚNIO

Implorámus, D6mine, cleméntiam tuam: ut haec divína subsídía, a vítiis expiátos, ad festa ventúra nos praéparent. Per D6minum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per 6mnia saécula saecul6rum.

M. Amen.

Imploriamo, o Signore, la tua clemenza, affinché questi divini soccorsi, liberandoci dai nostri vizii, ci preparino alla prossima festa. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

Inter Multiplices Una Vox

Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana

C. P. 3218, UDR Marsigli, 22, Torino

tel: 011-972.23.21 - fax: 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108

Indirizzo internet: www.unavox.it - Indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2006 - Pro manuscripto

MESSALINO FESTIVO Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a. D. 1962 promulgatum

III Domenica di Avvento

INTRÓITUS

Ad Phil. 4, 4-6 - Gaudéte in D6mino semper: íterum dico, gaudéte. Modéstia vestra nota sit 6mnibus homínibus: D6minus enim prope est. Nihil sollíciti sitis: sed in omni orati6ne petiti6nes vestrae innotéscant apud Deum.

Ps. 84, 2 - Benedixísti, D6mine, terram tuam: avertísti captivitátem Iacob.

Gloría Patri...

Ad Phil. 4, 4-6 - Gaudéte in D6mino semper...

Ai Filippesi 4, 4-6 - Godete sempre nel Signore: ve lo ripeto: godete. La vostra modestia sia manifesta a tutti gli uomini: il Signore è vicino. Non siate ansiosi per alcuna cosa, ma in ogni circostanza fate conoscere a Dio i vostri bisogni.

Sal. 84, 2 - Hai benedetto, o Signore, la tua terra: hai liberato Giacobbe dalla schiavitú.

Gloria al Padre...

Ai Filippesi 4, 4-6 - Godete sempre nel Signore...

S. MESSA SENZA GLÓRIA

ORÁTIO

Áurem tuam, quaesumus, D6mine, précibus nostris accómmoda: et mentis nostrae ténebras, grátia tuae visitati6nis illústra. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per 6mnia saécula saecul6rum.

M. - Amen.

O Signore, Te ne preghiamo, porgi benigno ascolto alle nostre preghiere e illumina le tenebre della nostra mente con la grazia della tua venuta. Tu, che sei Dio, e vivi e regni con Dio Padre nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. - Amen.

EPISTOLA

Lectio **Epistolae** B. Pauli Ap. ad *Philippénsens*, 4, 4-7

Fratres: Gaudéte in Dómino semper: íterum dico: gaudéte. Modéstia vestra nota sit ómnibus homínibus: Dóminus prope est. Nihil sollíciti sitis: sed in omni oratióne, et obsecratióne, cum gratiárum actiÓne, petitiÓnes vestrae innotéscant apud Deum. Et pax Dei, quae exsúperat omnem sensum, custódiat corda vestra, et intelligéntias vestras, in Christo Iesu Dómino nostro.

M. - Deo grátias.

Lettura della **Lettera** del B. Paolo Ap. ai *Filippesi*, 4, 4-7

Fratelli: Godete sempre nel Signore: ve lo ripeto: godete. La vostra modestia sia manifesta a tutti gli uomini: il Signore è vicino. Non siate ansiosi per alcuna cosa, ma in ogni circostanza fate conoscere a Dio i vostri bisogni per mezzo delle vostre preghiere e suppliche con azioni di grazie. E la pace di Dio, che sopravanza ogni intelligenza, custodirà i vostri cuori e le vostre menti in Cristo Gesù nostro Signore.

M. - Deo grátias.

GRADUALE

Ps. 79, 2-3 et 2 - Qui sedes, Dómine, super Chérubim, éxcita poténtiam tuam, et veni.

Ps. 79, 1 - Qui regis Israél inténde: qui dedúcis, velut ovem, Ioseph.

Sal. 79, 2-3 e 2 - O Signore, Tu che hai per trono i Cherubini, súscita la tua potenza e vieni.

Sal. 79, 1 - Ascolta, Tu che reggi Israele: che guidi Giuseppe come un gregge.

ALLELÚIA

Allelúia, allelúia.

Ps. 79, 2-3 - Éxcita, Dómine, poténtiam tuam, et veni, ut salvos fácias nos. Allelúia.

Allelúia, allelúia.

Sal. 79, 2-3 - Suscita, o Signore, la tua potenza e vieni, affinché ci salvi. Allelúia.

EVANGÉLIUM

Sequéntia **S. Evangélii** secundum *Ioánnem*, 1, 19-28

In illo témpore: Misérunt Iudaíi

Séguito del **S. Vangelo** secondo *Giovanni*, 1, 19-28

In quel tempo: Da Gerusalemme

ab Ierosólymis sacerdótes et levítas ad Ioánnem, ut interrogárent eum: Tu quis es? Et conféssus est, et non negávit, et conféssus est: Quia non sum ego Christus. Et interrogavérunt eum: Quid ergo? Elías es tu? Et dixit: Non sum. Prophéta es tu? Et respóndit: Non. Dixérunt ergo ei: Quis es, ut respónsum demus his, qui misérunt nos? Quid dicis de témpo? Ait: Ego vox clamántis in desérto: Dirígite viam Dómini, sicut dixit Isaías prophéta. Et qui missi fúerant, erant ex Pharisaeís. Et interrogavérunt eum, et dixérunt ei: Quid ergo baptízas, si tu non es Christus, neque Elías, neque prophéta? Respóndit eis Ioánnes, dicens: Ego baptízo in aqua: médius áutem vestrum stetit, quem vos nescítis. Ipse est, qui post me ventúrus est, qui ante me factus est: cuius ego non sum dignus ut solvam eius corrígiam calceaménti. Haec in Bethánia facta sunt trans Iordánem, ubi erat Ioánnes baptízans.

M. - Laus tibi Christe.

mandarono a Giovanni sacerdoti e leviti per domandargli: Chi sei? Ed egli riconobbe, e non negò, e confessò: Non sono il Cristo. Allora gli chiesero: Chi sei dunque? Elia? E disse: Non lo sono. Sei il profeta? E rispose: No. E allora gli dissero: Chi sei, così che possiamo riferire a chi ci ha mandati? Cosa dici di te stesso? Disse: Sono una voce che grida nel deserto: Preparate la via del Signore, come disse il profeta Isaia. E quelli che erano stati inviati erano dei Farisei, e lo interrogarono dicendo: Come dunque battezzai se non sei il Cristo, né Elia, né il profeta? Giovanni rispose loro dicendo: Io battezzo con acqua, ma in mezzo a voi sta uno che non conoscete, che verrà dopo di me, ma che esisteva già prima di me, cui non sono degno di sciogliere il legaccio dei calzari. Ciò avvenne in Betània oltre il Giordano, dove Giovanni stava a battezzare.

M. - Lode a Te, o Cristo.

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Ps. 84, 2 - Benedixísti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Iacob: remisísti iniquitátem plebis tuae.

Sal. 84, 2 - Hai benedetto, o Signore, la tua terra: liberasti Giacobbe dalla schiavitù: perdonasti l'iniquità del tuo popolo.